

УДК 930.253

ББК 63.2

С129

**Г. К. Савченко**

**Волгоград, Россия**

**ИНОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ  
СЕРЕДИНЫ XVIII ВЕКА**

**(НА МАТЕРИАЛЕ ДНЕВНИКОВ И. Я. ЛЕРХЕ)\***

В статье представлены результаты лингвистического исследования текста дневника немецкого путешественника, учёного, в 1731-1780 гг. проживавшего в России, И. Я. Лерхе. Дневники содержат обширные сведения по истории России, а также представляют интерес как источники по истории российско-немецких культурных связей, по истории русского и немецкого языка XVIII века. Предметом статьи являются иноязычные заимствования в письменной речи И. Я. Лерхе.

**Ключевые слова:** И. Я. Лерхе, источниковедение, Нижнее Поволжье, иноязычные заимствования

---

\* Исследование проведено при поддержке Российского гуманитарного научного фонда в рамках научно-исследовательского проекта РГНФ «История Нижнего Поволжья в рукописном наследии И. Я. Лерхе», проект № 13-11-34003 а/В.

**G. K. Savchenko**  
**Volgograd, Russia**

**BORROWINGS IN THE GERMAN LANGUAGE TAKEN  
IN THE MIDDLE OF THE XVIII CENTURY  
(IN THE I. YA. LERCHE DIARIES)\*\***

The article introduces the results of the linguistic study of the German traveler and scientist I. Ya. Lerche diary. He lived in Russia in the period between 1731 and 1780. The diaries contain a lot of information on the history of Russia. Also they could be of great interest as a source of the history of Russian and German cultural ties, the history of the Russian and German languages in the XVIII century. The subject of the research is borrowings in the I. Ya. Lerche's written speech.

**Key words:** I. Ya. Lerkhe, source studies, the Lower Volga region, borrowings

Иван Яковлевич Лерхе (Jacob-Johann Lerche) родился 17 декабря 1708 г. в Потсдаме. После обучения в Галльском университете, в 1731 г. получил диплом доктора и переехал в Россию, где был принят на военную службу и назначен главным врачом в Астраханский корпус, в это время ведший боевые действия против персов. В период с начала 1733 г. до конца 1735 г. И. Я. Лерхе принимал участие в военном походе, в ходе которого посетил Дербент, Баку, Шемаху и другие места Кавказа. После начала турецкой войны в 1736 г. он был переведен в армию П. Ласси в качестве фельд-медика, а позже командирован на Донец и в Харьков для борьбы с появившейся там чумой. В 1742 г. принимал участие в шведском походе П. Ласси. В 1746-1747 гг. И. Я. Лерхе вновь посетил Прикаспийский регион, на этот раз в качестве сопровождающего русское посольство в Персию. В 1750 г. он был назначен штатд-физиком, заведующим московской главной аптекой и «медицинским огородом» в Москве. В 1751 г.

---

\*\* The research is executed in support of the Russian humanitarian scientific fund within the RGNF research project "The history of the Lower Volga region in the I. Ya. Lerche's manuscript heritage", project № 13-11-34003 а/В.

переведен на такую же должность в Санкт-Петербург, с назначением медицинским советником директора Медицинской канцелярии, а в 1760 г. после смерти П. З. Кондоиди стал её начальником. В 1764 г. за успехи на службе был произведен в коллежские советники. Умер в 1780 г. В Санкт-Петербурге [Русский биографический словарь, 1902, с. 316-317].

На протяжении многих лет И. Я. Лерхе вёл дневники, путевые записки, в которых описывал посещаемые им места, фиксировал результаты своих исторических и географических изысканий. Он старался сопоставить результаты своих наблюдений с трудами своих предшественников – ученых и путешественников, что сделало его дневники и путевые записки полноценными научными сочинениями, уникальными для своего времени.

В Российской национальной библиотеке отложились десять томов рукописей путешественника: четыре тома его дневников и шесть томов его переписки [ОР РНБ, ф. 431, д. 1-10]. Существенная часть дневников была опубликована в XVIII в., на немецком языке и в переводе на русский язык. Письма И. Я. Лерхе до настоящего времени не подвергались публикации и целенаправленному источниковедческому изучению.

Как показал текстологический анализ дневников И. Я. Лерхе, сопоставление текста рукописей с тестом публикации конца XVIII в., рукописи дневников, которые хранятся в РНБ, были написаны по горячим следам событий и перед публикацией были подвергнуты существенной редакторской правке, судя по характеру исправлений, самим автором. В связи с этим, представляет особый интерес именно изучение рукописного варианта дневника, как исторического и историографического источника, а также как источника для изучения истории немецкого языка [Клейтман, 2013, с. 370-379].

В рамках научно-исследовательского проекта, посвященного изучению дневников И. Я. Лерхе как источников по истории Нижнего Поволжья и подготовке их к публикации, был переведен на русский язык фрагмент текста, содержащий описание путешествия автора в этом региона в 1748-1749 гг., анализ которого позволяет сделать интересные выводы как относительно лингви-

стических особенностей языка И. Я. Лерхе, так и по поводу иноязычных заимствований в немецком языке середины XVIII столетия в целом. Общий массив переведенного текста – около 42000 п. знаков (без пробелов) [ОР РНБ, ф. 431, д. 4].

Для корректного понимания и оценки лингвистических особенностей текста дневника дадим краткую историческую справку о ситуации с нормами правописания в Германии того времени. Вплоть до второй половины XIX века нормы правописания в немецком языке не были официально упорядочены, а решающий стимул к введению единых норм правописания дало образование в 1871 г. германского государства. В 1875 г. в Берлине была созвана конференция по установлению большего единства в немецком правописании. Единые нормы правописания в Германии вступили в силу, однако, только 1-го августа 1998. Изменения коснулись упорядочивания соотношения звук-буква, отдельного и общего написания слов, употребления буквы ß, написания слов с дефисом, слов с заглавной и прописной буквы, правил использования знаков пунктуации, переноса слов в конце строчки [Kleine Enzyklopädie, 1969].

Однако дневниковые записи И. Я. Лерхе были написаны более, чем за сто лет до Берлинской конференции и за более, чем двести лет до установления современных норм правописания! Поэтому, данный документ, как и дневник академика Г.М. Ловица [Савченко, 2012, с. 307-314], с полным правом можно назвать памятником рукописного текста, относящегося к начальному этапу нововерхненемецкого языка. Как указывают учёные-германисты, собственно нововерхненемецкий период датируется где-то с середины XVIII в. и именно в этот период складывается в своих основных чертах звуковая система современного немецкого языка, а также и система современной орфографии; мощное развитие получает лексика и фразеология немецкого языка; развивается система стилей современного немецкого языка [Москальская, 1959, с. 41].

Языковое оформление данного текста отличается грамматической правильностью, приближенностью к морфологическим и синтаксическим нормам современного языка, а также лексическим богатством. Можно сделать общий вы-

вод: язык дневника И. Я. Лерхе относится к национальному литературному языку и уже имеет наддиалектную форму.

Дневниковые записи И. Я. Лерхе можно отнести к функционально-смысловому типу речи «Повествование» с элементами «Описание», поскольку данный текст повествует об общественно значимых событиях и явлениях или содержит описание определенных предметов (как, например, описание рыболовецкой сети рыбаков Прикаспия с сопровождающим рисунком, с. 332-333). Повествование, как известно, представляет целый ряд связанных между собой событий и явлений, объективно происшедших в прошлом. Повествование строится на авторской монологической речи, которая проявляется прежде всего в индивидуальном стиле речи. Описание как тип речи тесно связано с лицом (портретизация), с местом (оценочность), с условиями совершения действия (ситуативность) [Солганик, 1997, с. 136-145].

Предметом данной статьи являются особенности письменной авторской речи И. Я. Лерхе, которые отражаются, в том числе, и в лексическом оформлении текста дневника. К данным индивидуальным стилевым особенностям, прежде всего, можно отнести широкое использование иноязычной лексики, что при работе с данным текстом в первую очередь бросается в глаза. Это, главным образом, иноязычные слова, которые, судя по их написанию, не относятся к общеупотребительной лексике того времени и которые сохраняют черты иноязычного происхождения не только в своем звучании и грамматическом оформлении, но и в орфографии [Левковская, 2004, с. 102].

Как в XX и в XXI веках, так и в середине XVIII века, центральную часть новых словарных поступлений или заимствований составляли обозначения новых предметов материальной культуры, связанные с научно-техническим прогрессом и распространявшиеся в ходе межнациональных контактов в экономике и торговле, обозначения политических, культурных и других реалий в немецком языке [Розен, 1991, с. 4-6]. Нами были зафиксированы 572 случая употребления нарицательных существительных, глаголов и прилагательных иноязычного происхождения, или около 4900 п. зн. (из 42000 п. зн. с пробела-

ми). Многие лексемы употребляются в тексте неоднократно, имеется также множество сокращений от иноязычных слов типа W. (Werst), Jun. (Juni), Liet. (Lietenant), Capit. (Capitaimn) и т.д., но они при подсчете не учитывались. Это, в основном существительные и глаголы, а также относительные прилагательные. Рассмотрим подробнее данные иноязычные лексемы с точки зрения их происхождения.

Воспроизведение жизни другого народа в повествовании неизбежно включает в себя заимствования, отражающие необычные для повествующего и его слушателей или читателей факты чужого национального своеобразия в укладе жизни, традициях и т.д. Все зафиксированные нами заимствования, полностью или частично не ассимилированные, можно отнести к нескольким группам, и прежде всего, в зависимости от языков происхождения.

Поскольку данный текст, как произведение ученого и путешественника, содержит сведения об истории Нижнего Поволжья, то автором используется прежде всего множество понятий из жизни данного региона, передаваемых русскоязычной лексикой в немецкоязычной орфографии (1-я группа иноязычных заимствований, выделяемая по языку происхождения). Иногда при этом дается параллельная немецкоязычная лексема или толкование. К таковым случаям можно отнести:

Der Knes, Knes<sup>1</sup>. Golizin, 100. Podvoden, in 6. Kutschen (с. 301); Pristaf (с. 302) der bekannte Grusiner Knes Foma Baratow (с. 305); 20. Rubel (с. 307 и многократно далее); die deutsche Sloboda, in der Steppe (с. 318 и многократно далее); die Sobohr oder die Haupt: Kirche in dem Kremlin, der Solantschak oder salzige Morast (с. 319); die Tarterische Sloboda(с. 320); über 60 Werst, Arschin (с. 323); am Kamusch od, Schilftschangy (с. 326); der Tartarische Sotnik (с. 327); Provinzen od. Gouvernements (с. 329); die ganze Svite der Gesandtschaft, (с. 336); an der Solanka, nebst denen Progon-Geldern (с. 337), Rubeln<sup>2</sup>; mit Cosaken (с. 338, 339, 342); eine Watage oder Fischerey (с. 338); Krepust/Krepost (с. 338, 350, 351); 1.

---

<sup>1</sup> Все приведённые примеры из языка дневниковых записей И. Я. Лерхе сохраняют авторское написание.

<sup>2</sup> Сокращение Rbl. в тексте встречается многократно.

Ilmen, | : i. e ein Stück Landes am Ufer; Arbusen (с. 339); 3 Boiraks od. Thäler (с. 343); an den Werschinen oder Ursprunge dieses Flusses (с. 344); Cantzlisten bey der Krepustnoi Cantzley, Gräbern od. Magilen, aus den Hügeln, od. Kurgans, Jaschmo i. e. Jaspis, Solotaja | : Guldenen | : Horda (с. 347); die Burlaken (с. 348); Marquen an diese Kurgans oder Hügel, 1Copec auf 1 W., (с. 349); Stanitze (несколько раз далее), bis Novo Chopörsky- Krepust, mit Jemschiks- Pferden, die Kibitke (с. 350); bis Gratschewskaja Krepust, eine Kabak (с. 351); die Ukrainischen Beuern | : Chochlatschen: | (с. 353); Murrel: Thier; Mures Alpinos, auf Russisch Surky (с. 354). Интересным является написание слова «март» - den 2 Mart (употребляется несколько раз с определенным артиклем, но в звучании русского языка).

Ко второй группе иноязычных вкраплений в текст И. Я. Лерхе можно отнести обозначения, относящиеся к описанию жизни восточных народов Прикаспия и являющихся по своей сути словами персидского или азербайджанского языков в немецкой орфографии. Это: Pristaf od. Mehemedar (с. 302); ein Chan, Schach (многочисленное употребление); Carawanen (с. 305); Myrsa Ibrahim, dieser Myrsa (с. 308); Hadschefi (либо имя собственное, либо почетное звание человека, совершившего хадж, скорее последнее, так как на следующей странице данное слово употреблено с определенным артиклем des - с. 309); der Scharuch-Myrsa (с. 310); mit weichen Sarabab (толкования слова нет, но из контекста можно понять, что речь идет о накидке, покрывале: Гроб был вверху обложен обручами и покрыт мягким Sarabab - с. 315); Alkoran (с. 316); der Mehemendar u. Derbentscher Sultan (с. 324); die Persische Serdars oder Generals, 3 Agatsch, oder 15 W. (Werst), ein Agatschak od. Persische Meile (с. 325); Carawansarai Haus od. Sengetschalsky (с. 326); Carawansarai Agschakabül (очевидно, название либо самого заведения, либо населенного пункта) (с. 326); Kaiken oder halbe Galeren (с.336); die Chans der Guldenen Horda (с. 348). Но наиболее часто встречающимися лексемами этой группы являются, конечно, der Schach, der Chan (по всему тексту).

К третьей группе следует отнести заимствования из французского языка, многие из которых вошли и в лексический состав русского языка. Примеры таковых: Ambassade (с. 301, 327); Equipage (с. 301, 347), Gouverneurs (с. 301); das

Portrait Ihre Majestät (с. 302); Retour (с. 303); die englische Compagnie (с. 304, 311), Die Rebellen (с. 304, 311, 312), ein Commando (с. 304); Die 2 Envoyées, wegen der contrairen Winde (с. 307); seine Effecten (с. 310); Journal (с. 314); seine Domestiquen (с.315); der Lieutenant von der Flotte (с. 317 и далее); ohne Employ (с. 317); machte Assembléen (с. 323, 327); Ballen Masquerade halten (с. 324); die Marsch: Route, Gage (с. 324); die Praesenten (с. 336); der Brigadier (с. 337); Garnison, Dragonen (с. 341); Convoy von 5. Cosaken (с. 342); das Rivier Wesowka (с. 343); March, apart (a part) (с. 345); Ordre (с. 346)<sup>3</sup> unther Flanquiren (с. 348).

К четвертой группе заимствований можно отнести слова, употребляемые в английской орфографии (в некоторых случаях, правда с немецкоязычными суффиксами), что также является одной из особенностей языка и что, несомненно, свидетельствует о хорошем владении И. Я. Лерхе английским языком. К данной группе можно отнести: mit Cannon: Schüssen (с. 301); Silber: Service der Ambassade (здесь сервис, с. 302); bey ieszigen Troublen (с. 303); In diesen Troublen (с. 309); Capitain (с. 311 и далее).

Автор использует в своей речи множество латинизмов и слов из греческого и других языков, прочно вошедших во многие языки и ставшие интернационализмами: Offiziers (с. 301 и далее): der Vice-Admiral (из араб яз., с. 301); Curier (с. 302, 317); Kayserin, auf 2 Pyramiden (с. 302); der Consul (с. 303, 308 и далее); Resident (с. 304, 305, 36 и далее); ihre Residenz (с. 348); Conjunctionen (с. 307); Insul (с. 307, 308, 340, 343); Satisfaction, Disposition (с. 309, 310); die Summa (с. 310, 322); die Provintzen (с.310 и многократно далее); Competenten<sup>4</sup> (с. 310); Reichskollegium, contract<sup>5</sup> (с. 312); Das Commercium, bis dato, in den Ruinen, Particularia, in Observationen Meteorologicis (с. 314); ohne Ceremonien (с. 315); 2. Capuziner-Patres, den Pater Baptista (с. 316, 321); eine Armenische Historie, der Ober: Chirurg (оба слова греческого происхождения, с. 316, а также с. 337, 341, 342); die Griechische Religion, viel höher, als ordinair (с. 317), in seine ordinaire Ufer (с.

---

<sup>3</sup> Ordre – в т.ч. приказ, но на предыдущих страницах автор пишет данное слово в форме Odre (с. 301, 334)

<sup>4</sup> Competenten — возможно, как сведущие люди или как соперники (8);

<sup>5</sup> Contract — как прилагательное в значении как бы сокращённый, урезанный (8)



323); an einen Canal (5 случаев словоупотребления, с. 319, 320, 322, 338); eine Collecte von 64 Rbl (с. 321, 2 случая употребления); das Justiz-Collegium (с. 321); Ober: Apotheker (с греч. яз., с 321); Salarium, Pastor (с. 322); Illuminationes (с. 324); Das Geschlecht: Register (с. 329, 330); Trakt (с. 330); Capuziner-Pater Daminus (с. 330); Armee (с. 331); die Figur eines Coni, die Circumferens<sup>6</sup>; Horizontal. (с. 332); in Diameter (из греч. яз.) (с. 332, 333); das Barometer u. Thermometer (с. 335); Sekretär (с. 336); Commendant (с. 336, 337); Juvelier (с. 336); Doktor (с. 337); wegen der Calmückischen Expedition (с. 340); Galeren (с. 343); accurat, in Spiritn (с. 344); Cantzlisten (с. 347) viel Rudera<sup>7</sup> der alten Stadt (с. 348); Petresburgl. Calender (с. 350; dieses Insecti (с. 345); Marmor (с. 348, 349). Интересно, что слово die Chirurgi записано в форме множественного числа латинского языка, но с немецким артиклем.

В текст включены автором, кроме того, несколько предложений, словосочетаний и медицинских терминов на латинском языке: an der Hepatide (с. 316); Anno 1749 (с. 324); vide plura Anno 1736 pag. 565 (с. 329); die Aqua Ductus (с. 331); Deus nobis hoc (hac) otia fecit (с. 334); Ornithogallû album (с. 335); Conchyliâ petrefacta (с. 341); viel Stücklein des Lapid. Selenefidis, vier Tatarantule (с. 344).

В особую группу нами выделены глагольные заимствования с суффиксом –ieren. Данный суффикс, как и сегодня, является весьма продуктивным и был заимствован в средние века из французского языка. Их количество является одной из примет письменного языка Лерхе. Нами были зафиксированы следующие глаголы: arrivieren, residieren (с. 301); einlogieren, musizieren (с. 302); traktieren (с. 302, 324); rebellieren (с. 303); konvoieren, massacrieren, sich reterieren (с. 304); importieren, (с. 305); reponshieren, destinieren (с. 306, 336); invitieren (с. 308); praetendieren, contentieren (с. 309); konspirieren (с. 311); ruinieren (с. 312, 318); observieren (с. 314, 331, 344, 353); arretieren (с. 317); continuieren (с. 318, 334, 340); profitieren (с. 320); transportieren (с. 321, 336); colligieren (с. 322); gratulieren (с. 325); marschieren (с. 340); passieren (с. 325, с. 326, 327, 343, 352); communizieren, (с. 324 и два упо-

---

<sup>6</sup> Circumferencia – окружность (8)

<sup>7</sup> Rudera – обломки камней, развалины (8)

требления на с. 330); *curiren* (с. 331); *rapportiren* (с. 342); *repariren* (с. 342, 351); *resolviren*, *commandiren* (с. 343); *aptiren* (с. 343); *repariren* (с. 342, 351).

Как видно из приведенных примеров, множество удобных для употребления глаголов образовалось от французско- и англоязычных основ, в том числе и при помощи немецкого суффикса *ein-*. Правда, в середине XVIII века данный суффикс писался еще без удлиняющей произношение буквы *-e* (*iren*). Большинство из приведенного списка глаголов употребляются и в современном немецком языке и зафиксированы в Большом немецко-русском словаре [Дворецкий, 2002]. Глагол *arriviren* явно употреблялся, как и в английском языке, в значении «прибыть, приехать», в то время как сегодня в словарной статье указаны следующие значения: 1. *пренебр.* иметь успех в жизни; преуспевать, добиваться положения [известности]; 2 *уст.* происходить, случаться. Глагол *konvoiren* в словаре отсутствует, но имеется однокоренное существительное *Konvoi*, означающее: *мор.* конвой (явная спецификация значения). Глагол *reponshieren*, (от французского *reponse* - ответ) в словаре присутствует в форме *respondieren* (от английского *respond*). Глагол *contentiren* присутствует в словаре в написании *kontentieren*, но значение глагола не изменилось (удовлетворять, *фин.* оплачивать). В тексте И. Я. Лерхе данный глагол употребляется в сочетании *den Schaden coontentiren* (возместить, оплатить ущерб). Глаголы *continuiren*, *commandiren*, *curiren* и *communizieren* зафиксированы в словаре также в современной орфографии: *kontinuieren*, *kommandieren*, *kurrieren* и *kommunizieren* (их значение также сохранилось). Особенно современными выглядят в языке И. Я. Лерхе глаголы *kommunizieren* und *transportieren*. Отсутствуют в сегодняшнем речевом употреблении согласно словарю следующие глаголы: *massacrieren*, *destiniren*, *colligiren*, *resolviren*.

Дневник И. Я. Лерхе представляет собой запись о посещении различных мест, многочисленных встречах и наблюдениях в хронологической последовательности во время путешествия автора. Поэтому нельзя не упомянуть о такой особенности языка данного текста, как наличие в нем огромного количества имен собственных, и прежде всего антропонимов и топонимов русскоязычного

происхождения, а также имен собственных, происходящих из персидского и немецкого языков<sup>8</sup>. Подсчет данных лексем дал цифру 429 и 15<sup>9</sup> (немецкоязычные) или 3430 п. зн. (с пробелами, без немецкоязычных имен собственных). Все имена собственные зафиксированы автором в немецкой орфографии и не всегда совпадают с сегодняшним написанием (например, nach Abscheron (с. 308); Jeroslaw, Worontsch (с. 318); Fluß Biela Reka (с. 327); Lenkeran (с. 328); Nieper (очевидно, Днепр — с. 344)<sup>10</sup>. Примеры русскоязычных географических обозначений и имён и фамилии лиц (приведем примеры лишь их из первых трех страниц): Mich. Galizin, Moscau, Astrachan. Gouverneur de Brillkin, der Vice-Admiral Korsakow Knes Golizin, Persien (с. 301); der Obrist Tischinskoi, Maj. Mikulin (с. 302); Astrachan, Persien, der Consul Bakunin, Tewris, Derbent (с. 303).

Примеры нескольких имен собственных персидского языка: der Schach Adil, Amir Aslan Chan (с. 305); der Schach Adil, der Schach Nadir (с. 308); persische Gesandte Ismaël Bek (с. 315); Muganische Steppe (притяжательное прилагательное, образованное от основы с персидского языка, но с немецким суффиксом – с. 328). Страницы 329, 330 вообще содержат перечень персидских провинций или губерний и (11 наименований) и имена лиц родословная Мохаммеда фон Адама (37 лиц). В тексте имеются также и калмыцкие имена собственные, например, на с. 341 zum Calmükischen Vice-Chan Don du Darschi. И. Я. Лерхе пишет в своём дневнике и об англичанах (die 3 Engländer Mirop, Wilders u. Thompson – с. 304, Capitain Elton – с. 311).

Наиболее часто употребляемыми топонимами, отражающими предмет повествования, являются следующие лексемы: Wolga, Astrachan/Astrachanisch, Zarizin (21, 20, 19, случай употребления соответственно). Persien и Moscau встречаются в тексте по 8 раз, Ваку – 6 случаев словоупотребления.

---

<sup>8</sup> Поражает количество немцев, находившихся в то время на территории Прикаспия: der Pastor Neubauer, Apotheker Madeburg, Ober: Chir. Ellert, die Chirurgi Goldmann, Chemnitzer, Fuchs, Stamm, Dokt. Antonetti, Obrister Zumfelde (с.338); der Ober: Chirurg. Punkt (с.315) и многие другие.

<sup>9</sup> Имена собственные, состоящие из двух слов, считались как два слова, напр. «Каменnoi Saton» (с. 346).

<sup>10</sup> Современное написание: Apscheron, Jaroslawl, Woronesh, Belaja, Lenkoran, Dnepr [Большой немецко-русский словарь, 1980].

Таким образом, можно сделать следующие выводы:

1. Иноязычная лексика составляет весьма существенный слой лексического строя рассматриваемого текста (472 лексемы или 4900 п. зн. из общего массива текста в 42000 п. зн., что составляет более 10%). Иноязычные лексемы органично вписаны в текст на немецком языке. Часто автором даются толкования упомянутых иноязычных лексем. Иноязычные лексемы по происхождению – латинизмы, слова русского, французского и английского языков. Имеются также лексемы персидского языка. Все иноязычные лексемы служат для передачи колорита и достоверности описываемых событий.

2. Имена собственные иноязычного происхождения также являются существенным компонентом лексического строя дневниковых записей текста И. Я. Лерхе (429 лексем, около 3430 п. зн. с пробелами).

3. И. Я. Лерхе предстает перед читателем как ученый, образованный человек, знавший несколько иностранных языков и как повествователь, относившийся в высшей степени уважительно и заинтересованно к описываемым событиям, явлениям и личностям.

### **Библиографический список**

1. Большой немецко-русский словарь. В 2 т. Т. 2. Большой немецко-русский словарь / сост. Е.И. Лепинг, Н.П. Страхова, Н.И. Филичева и др.; под ред. О.И. Москальской. 2-е изд. М.: Рус. яз., 1980. 1470 с.
2. Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь / И.Х. Дворецкий. 7-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 2002. 846 с.
3. Клейтман А.Л. История Нижнего Поволжья в творческом наследии И. Я. Лерхе / А.Л. Клейтман // Миллеровские чтения: К 285-летию Архи-

- ва Российской академии наук: Сборник научных статей по материалам Международной научной конференции 23-25 апреля 2013 г., Санкт-Петербург / отв. ред. И.В. Тункина. СПб.: Нестор-история, 2013. С. 370-379.
4. Левковская К.А. Немецкий язык. Фонетика, грамматика, лексика: учебник / К.А. Левковская. 2-е изд. М.: Издательство Московского университета; Изд. Центр «Академия», 2004. 368 с.
  5. Москальская О.И. История немецкого языка: учеб. пособие для студентов педагогических факультетов и институтов иностранных языков / О.И. Москальская. Л.: Государственное учебно-пед. Изд-во министерства просвещения РСФСР, Ленинградское отделение, 1959. 384 с.
  6. Отдел рукописей Российской национальной библиотеки (ОР РНБ). Ф. 431. Д. 1-10.
  7. Розен Е.В. Новые слова и словосочетания в немецком языке: кн. для учителя / Е.В. Розен. М.: Просвещение, 1991. 192 с.
  8. Русский биографический словарь: Павел преподобный – Петр (Илейка) / Изд. под наблюдением председателя Императорского Русского Исторического Общества А. А. Половцова. СПб.: тип. И. Н. Скороходова, 1902. Т. 13. 745 с.
  9. Савченко Г.К. Дневник академика Г.М. Ловица «Путешествие из Дмитриевска в Саратов в декабре 1772 года» как образец языка 1772 г. / Г.К. Савченко, А.Л. Клейтман // Меняющаяся коммуникация в меняющемся мире – 6: сб. статей / под ред. И.С. Бессарабовой, Ю.Г. Семикиной. – Волгоград: Издательство Волгоградского филиала РАН-ХиГС, 2012. С. 307-314.
  10. Солганик Г.Я. Стилистика текста: учеб. пособие / Г.Я. Солганик. М.: Флинта, Наука, 1997. 256 с.
  11. Kleine Enzyklopädie. Die Deutsche Sprache. In zwei Bänden. Erster Band / VEB Bibliographisches Institut. Leipzig, 1969. 614 s.